

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# فرانسه

کتاب تمرین برای کتاب های درسی دوره ی راهنمایی تحصیلی

مرحله ی دوم تعلیمات عمومی

## وزارت آموزش و پرورش سازمان پژوهش و برنامه‌ریزی آموزشی

برنامه‌ریزی محتوا و نظارت بر تألیف : دفتر برنامه‌ریزی و تألیف کتاب‌های درسی

نام کتاب : فرانسه، کتاب تمرین دوره‌ی راهنمایی - ۱۲۸

شورای برنامه‌ریزی : دکتر لوسی شهیدی، ژیلبرت فاطمی، دکتر شهناز شاهین و دکتر مهوش قویمی

مؤلفان : دکتر لوسی شهیدی، دکتر شهناز شاهین و ژیلبرت فاطمی

بازنگری و اصلاح : عفت‌السادات شهرتاش

آماده‌سازی و نظارت بر چاپ و توزیع : اداره‌ی کل چاپ و توزیع کتاب‌های درسی

تهران: خیابان ایرانشهر شمالی - ساختمان شماره‌ی ۴ آموزش و پرورش (شهید موسوی)

تلفن: ۸۸۸۳۱۱۶۱-۹، دورنگار: ۸۸۳۰۹۲۶۶، کد پستی: ۱۵۸۴۷۴۷۳۵۹

وب‌سایت: [www.chap.sch.ir](http://www.chap.sch.ir)

تصویرگر: محمدحسن معماری، مریم کیوان و علیرضا رضائی‌کُر

صفحه‌آرا: زهره بهشتی‌شیرازی

طراح جلد: مریم کیوان

ناشر: شرکت چاپ و نشر کتاب‌های درسی ایران: تهران - کیلومتر ۱۷ جاده‌ی مخصوص کرج - خیابان ۶۱ (داروپخش)

تلفن: ۵ - ۴۴۹۸۵۱۶۱، دورنگار: ۴۴۹۸۵۱۶۰، صندوق پستی: ۱۳۴۴۵/۶۸۴

چاپخانه: سهند

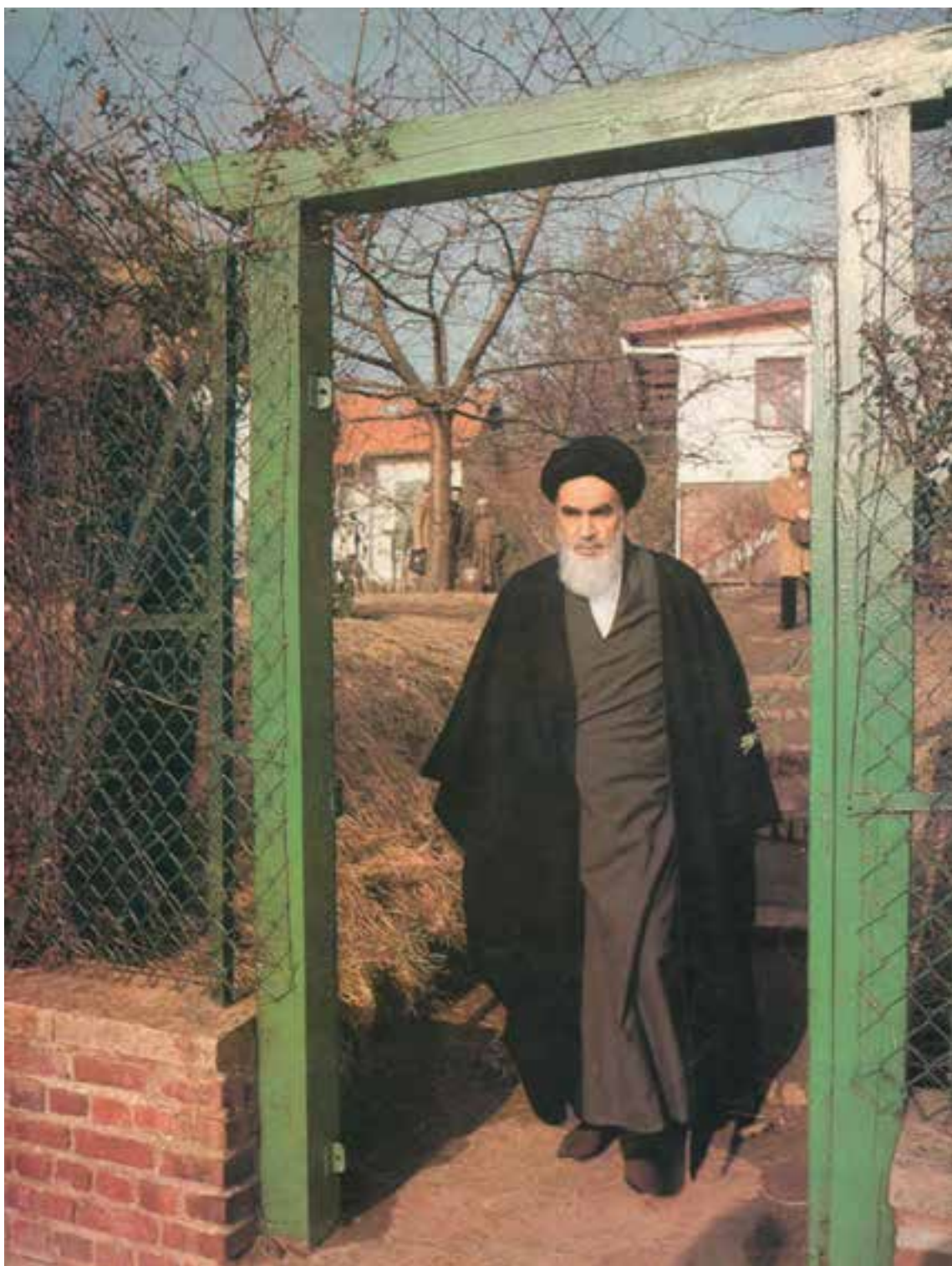
سال انتشار و نوبت چاپ: چاپ سوم ۱۳۸۹

حق چاپ محفوظ است.

---

شابک ۹۶۴-۰۵-۰۸۰۲-۰ ISBN 964-05-0802-0

---



پیشتر به زبان (خارجی) احتیاج نبود. امروز احتیاج است. باید زبانهای زنده دنیا جزو برنامه تبلیغات مدارس باشد... امروز مثل دیروز نیست که صدای ما از ایران بیرون نمی رفت. امروز ما می توانیم در ایران باشیم و در همه جای دنیا با زبان دیگری تبلیغ کنیم.

امام خمینی «قدس سرّه الشریف»

## پیش‌گفتار

### دبیران محترم — دانش‌آموزان عزیز:

اینک به لطف پروردگار و تلاش مؤلفان و دست‌اندرکاران، کتاب کار و تمرین برای کتاب‌های درسی زبان فرانسه را در اختیار دارید. اکنون با توجه به نوارهای کتاب‌های درسی و نیز کتاب راهنمای معلم این دوره که قبلاً در اختیارتان قرار گرفته است، وسایل آموزشی و کمک‌آموزشی زبان فرانسه در دوره‌ی راهنمایی تحصیلی تکمیل گردیده و انتظار می‌رود شما بتوانید در فرآیند یاددهی و یادگیری از آنها بهره‌مند شوید.

کتاب حاضر با توجه به اهداف آموزشی کتاب‌های زبان فرانسه در دوره‌ی راهنمایی تألیف شده است. بنابراین برای راهنمایی شما دانش‌آموزان عزیز، اهداف آموزشی کتاب‌های درسی و برای شما دبیران محترم پاره‌ای از منابع مورد استفاده، در صفحات نخستین کتاب درج گردیده است.

از اهداف مهم این کتاب، از قوه به فعل درآوردن آموخته‌ها، امکان‌دادن به بروز خلاقیت‌ها، اندیشه در انجام تمرین‌ها، غنابخشیدن به واژگان، به‌کارگیری قواعد دستوری — درک معانی، فهمیدن و خلاصه کردن متون درسی و پاسخ‌گویی به سؤالات شفاهی با تلفظ صحیح کلمات است. بنابراین لازم است هر درس کتاب درسی همگام با این کتاب مورد تمرین قرار گیرد. هدف دیگر این کتاب ایجاد زمینه برای گفت و شنود و تمرین سخن‌گفتن است. پس لازم است دبیران محترم با ایجاد فضایی مناسب گفت‌وگو در کلاس، دانش‌آموزان را به سخن‌گفتن ترغیب کنند و باب صحبت و اظهار نظر به زبان فرانسه را بر آنان بگشایند.

شما دبیران محترم و دانش‌آموزان عزیز می‌دانید که جمله‌بندی اشتباه یا تلفظ غلط کلمات مانع از مکالمه و گفت‌و شنود شما نیست. در ضمن یا پس از پایان هر گفت‌وگو دبیران محترم، خود موارد غلط یا اشتباه را به دانش‌آموزان یادآور خواهند شد. در این کتاب پاسخ تمرین‌ها پاره‌ای به کمک تصویر و پاره‌ای بدون تصویر داده شده است. توفیق شما را در آموزش هرچه بیش‌تر زبان فرانسه از خداوند بزرگ خواستاریم. از صاحب‌نظران محترم تقاضا داریم کتاب را مورد مطالعه قرار داده و نظر خود را به دفتر برنامه‌ریزی و تألیف کتب درسی، گروه زبان فرانسه، ارسال نمایند.

با سپاس

مؤلفان

## Avant - propos

Ce livre doit compléter les livres de français de 2<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup> années du cycle d'orientation; il regroupera donc les exercices pour ces deux années.

Il comprendra deux parties; la première partie concernera les élèves de la 2<sup>ème</sup> année du cycle d'orientation, la deuxième partie ceux de la 3<sup>ème</sup> année.

Il a pour objectif d'enrichir et d'élargir le vocabulaire des élèves, de leur permettre de bien utiliser leurs connaissances grammaticales, de pouvoir mieux comprendre des textes simples, bref à aboutir à une création écrite, plus correcte et plus riche ...

---

La première partie de ce livre s'adressant à des débutants qui ne savent ni lire ni écrire la langue enseignée suivra donc une démarche particulière.

Les 4 premières leçons et la révision I du livre de 2<sup>ème</sup> année du cycle d'orientation sont orales, les lettres et la lecture sont enseignées à partir de mots et de gravures; les acquisitions de vocabulaire et de grammaire ne se font aussi qu'oralement.

Nous gardons donc cette démarche pour les exercices. Nous avancerons pas à pas avec la méthode; pour chaque lettre enseignée les mots connus sont utilisés ainsi que de nouveaux mots, renfermant cette lettre, qui seront enseignés par de nouvelles gravures. Les acquis grammaticaux, les nouvelles tournures, les expressions, tout sera repris avec ces mots nouveaux et les mots déjà connus grâce au livre de classe.

A partir de la 5<sup>ème</sup> leçon, le champ lexical élargi par du vocabulaire nouveau, les élèves apprendront à approfondir les champs sémantiques des mots enseignés; des exercices écrits de vocabulaires et de grammaire consolideront les acquisitions de la leçon concernée.

L'expression écrite sera surtout recherchée dans la création de petits textes à partir d'une gravure ou d'un poème; l'écriture de la situation initiale ou finale d'un petit texte pourra être demandée; les élèves pourraient apprendre à résumer un texte.

Des dictées, des jeux et des textes donneront à cette partie toute la dimension pédagogique que nous souhaitons.

Des textes permettront d'évaluer les connaissances orales et écrites.

La deuxième partie s'adressant à des enfants ayant déjà un certain bagage linguistique et grammaticale suivra la démarche classique d'un livre d'exercices.

Chaque chapitre du livre de classe sera repris dans le chapitre du livre d'exercices avec son chapelet d'exercices classiques.

- Exercices de vocabulaire
- Exercices de grammaire
- Expression écrite
- Dictées, jeux
- Tests

Un intérêt tout particulier est porté aux exercices favorisant et développant l'esprit de créativité des enfants: Textes courts à écrire ou poèmes à apprendre, jeux en groupe.

## کتابها و منابعی که مطالعه و استفاده آنها برای دبیران مفید است

- ۱- انتشاراتی لاروس - چاپ پاریس - ۱۹۷۵  
1 - Comment s'initier  
à la linguistique  
Françoise Dubois  
Charlier Daniel Leeman
- ۲- انتشاراتی لاروس - چاپ پاریس - ۱۹۷۰  
2 - Linguistique et  
enseignement du français  
Emile Genauvrier  
Jean Peytard
- ۳- انتشاراتی لاروس - چاپ پاریس - ۱۹۷۳  
3 - Dictionnaire de  
Linguistique  
Jean Dubois  
Mathée Giacomo
- ۴- انتشاراتی هاتیه - چاپ پاریس - ۱۹۸۲  
4 - C'est facile à dire,  
Recueil d'exercices de grammaire  
et d'actes de parole  
Guy Capelle  
Françoise Grellet
- ۵- انتشاراتی هاتیه - چاپ پاریس - ۱۹۹۲ (در دو جلد)  
5 - Bienvenue en France
- ۶- انتشاراتی فرناند ناتن - چاپ پاریس - ۱۹۷۵  
6 - Activités de vocabulaire (CE2)  
Roger Schmitt  
Martin Olive  
راهنمای دبیران : در دو جلد (۲ و ۳)
- ۷- انتشاراتی Clé international چاپ پاریس - ۹۱ - ۱۹۹۰  
7 - Le nouveau sans frontières  
Jean - Marie Griolig  
Jacky Girardet